

FRANÇAIS-CHINOIS
CHINOIS-FRANÇAIS

法汉汉法

实用医学词典

DICTIONNAIRE DES TERMES DE MÉDECINE

主编：刘志侠（法）

外语教学与研究出版社

PHASCOLIUM
CHINESE-FRENCH

法汉双基

实用医学词典

CHINESE-FRENCH MEDICAL DICTIONARY

1998-1999

1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31	32
33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48
49	50	51	52	53	54	55	56
57	58	59	60	61	62	63	64
65	66	67	68	69	70	71	72
73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88
89	90	91	92	93	94	95	96
97	98	99	100	101	102	103	104
105	106	107	108	109	110	111	112
113	114	115	116	117	118	119	120
121	122	123	124	125	126	127	128
129	130	131	132	133	134	135	136
137	138	139	140	141	142	143	144
145	146	147	148	149	150	151	152
153	154	155	156	157	158	159	160
161	162	163	164	165	166	167	168
169	170	171	172	173	174	175	176
177	178	179	180	181	182	183	184
185	186	187	188	189	190	191	192
193	194	195	196	197	198	199	200
201	202	203	204	205	206	207	208
209	210	211	212	213	214	215	216
217	218	219	220	221	222	223	224
225	226	227	228	229	230	231	232
233	234	235	236	237	238	239	240
241	242	243	244	245	246	247	248
249	250	251	252	253	254	255	256
257	258	259	260	261	262	263	264
265	266	267	268	269	270	271	272
273	274	275	276	277	278	279	280
281	282	283	284	285	286	287	288
289	290	291	292	293	294	295	296
297	298	299	300	301	302	303	304
305	306	307	308	309	310	311	312
313	314	315	316	317	318	319	320
321	322	323	324	325	326	327	328
329	330	331	332	333	334	335	336
337	338	339	340	341	342	343	344
345	346	347	348	349	350	351	352
353	354	355	356	357	358	359	360
361	362	363	364	365	366	367	368
369	370	371	372	373	374	375	376
377	378	379	380	381	382	383	384
385	386	387	388	389	390	391	392
393	394	395	396	397	398	399	400
401	402	403	404	405	406	407	408
409	410	411	412	413	414	415	416
417	418	419	420	421	422	423	424
425	426	427	428	429	430	431	432
433	434	435	436	437	438	439	440
441	442	443	444	445	446	447	448
449	450	451	452	453	454	455	456
457	458	459	460	461	462	463	464
465	466	467	468	469	470	471	472
473	474	475	476	477	478	479	480
481	482	483	484	485	486	487	488
489	490	491	492	493	494	495	496
497	498	499	500	501	502	503	504
505	506	507	508	509	510	511	512
513	514	515	516	517	518	519	520
521	522	523	524	525	526	527	528
529	530	531	532	533	534	535	536
537	538	539	540	541	542	543	544
545	546	547	548	549	550	551	552
553	554	555	556	557	558	559	560
561	562	563	564	565	566	567	568
569	570	571	572	573	574	575	576
577	578	579	580	581	582	583	584
585	586	587	588	589	590	591	592
593	594	595	596	597	598	599	600
601	602	603	604	605	606	607	608
609	610	611	612	613	614	615	616
617	618	619	620	621	622	623	624
625	626	627	628	629	630	631	632
633	634	635	636	637	638	639	640
641	642	643	644	645	646	647	648
649	650	651	652	653	654	655	656
657	658	659	660	661	662	663	664
665	666	667	668	669	670	671	672
673	674	675	676	677	678	679	680
681	682	683	684	685	686	687	688
689	690	691	692	693	694	695	696
697	698	699	700	701	702	703	704
705	706	707	708	709	710	711	712
713	714	715	716	717	718	719	720
721	722	723	724	725	726	727	728
729	730	731	732	733	734	735	736
737	738	739	740	741	742	743	744
745	746	747	748	749	750	751	752
753	754	755	756	757	758	759	760
761	762	763	764	765	766	767	768
769	770	771	772	773	774	775	776
777	778	779	780	781	782	783	784
785	786	787	788	789	790	791	792
793	794	795	796	797	798	799	800
801	802	803	804	805	806	807	808
809	810	811	812	813	814	815	816
817	818	819	820	821	822	823	824
825	826	827	828	829	830	831	832
833	834	835	836	837	838	839	840
841	842	843	844	845	846	847	848
849	850	851	852	853	854	855	856
857	858	859	860	861	862	863	864
865	866	867	868	869	870	871	872
873	874	875	876	877	878	879	880
881	882	883	884	885	886	887	888
889	890	891	892	893	894	895	896
897	898	899	900	901	902	903	904
905	906	907	908	909	910	911	912
913	914	915	916	917	918	919	920
921	922	923	924	925	926	927	928
929	930	931	932	933	934	935	936
937	938	939	940	941	942	943	944
945	946	947	948	949	950	951	952
953	954	955	956	957	958	959	960
961	962	963	964	965	966	967	968
969	970	971	972	973	974	975	976
977	978	979	980	981	982	983	984
985	986	987	988	989	990	991	992
993	994	995	996	997	998	999	1000

法汉双基 实用医学词典

FRANÇAIS-CHINOIS
CHINOIS-FRANÇAIS

R-61
200804
L

法汉汉法 实用医学词典

DICTIONNAIRE DES TERMES DE MÉDECINE

主编：刘志侠（法）

编译：曹绣虎，麦梅娟，陈学吟，陈穗湘

校阅：叶清光，王德志，

Alain Dangoise（法），Yvonne Léonard（法）



外语教学与研究出版社
北京

FRANÇAIS-CHINOIS
CHINOIS-FRANÇAIS

法汉汉法 实用医学词典

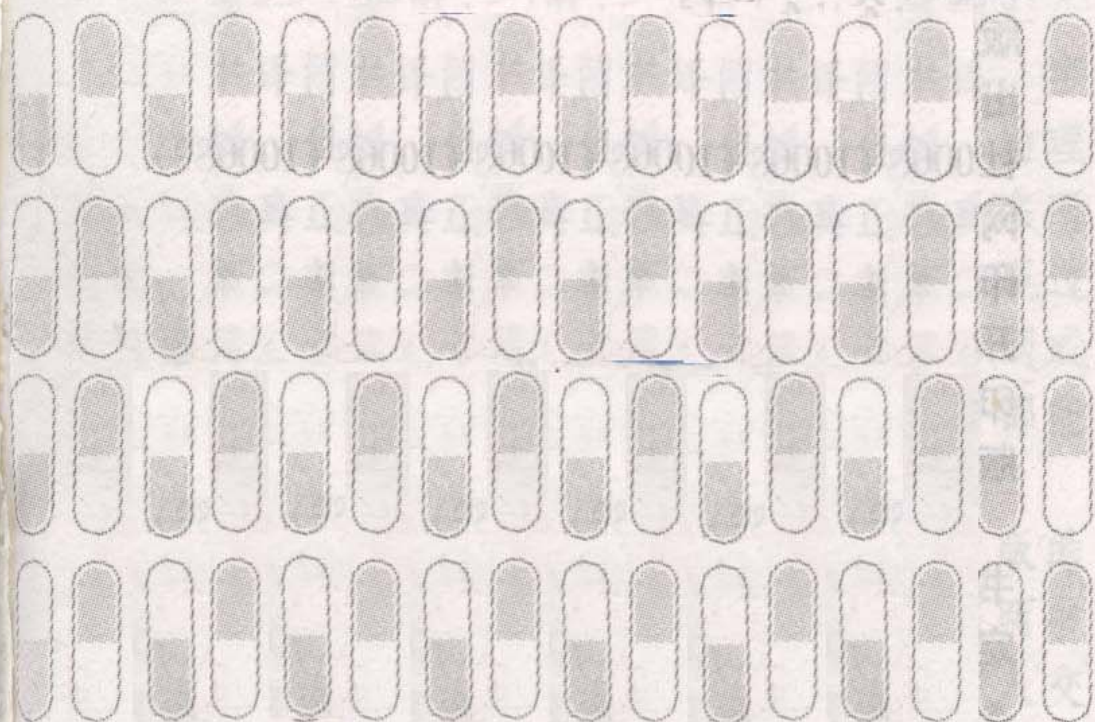
DICTIONNAIRE DES TERMES DE MÉDECINE

主编：刘志侠（法）

编译：曹绣虎，麦梅娟，陈学吟，陈穗湘

校阅：叶清光，王德志，

Alain Dangoise（法），Yvonne Léonard（法）



外语教学与研究出版社
北京

京权图字：01-2005-5761

© Librairie You Feng 2005

法国友丰书店授权外语教学与研究出版社独家出版、发行。

图书在版编目(CIP)数据

法汉汉法实用医学词典 / (法) 刘志侠主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.3
ISBN 978-7-5600-7367-5

I. 法… II. 刘… III. 医学—词典—法、汉 IV. R-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 033746 号

出版人: 于春迟

责任编辑: 田颖妮 郑成雯

封面设计: 张 峰

版式设计: 黄 蕊

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/48

印 张: 19.5

版 次: 2008 年 4 月第 1 版

2008 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7367-5

定 价: 34.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前言

在各类专业词汇中，最常接触到的是医学用语。一方面，健康是生活的一个重要组成部分，差不多每天都有机会涉及。另一方面，最近数十年，医学研究突飞猛进，传媒报道和有关书籍层出不穷。

阅读外文时，常常碰到陌生的医学词汇，在一般的双语词典里找不到解释，这时唯有求助于专门词典。可是这类著作传统上为专业人士编写，尽管每词都有中译，但对非内行人士来说，很难从字面洞悉其真正内涵，还须求助其他词典或参考资料。即使如此，往往经过多番曲折仍不得要领，徒费时间和精力。

这本《法汉汉法实用医学词典》把这两步工夫合二为一，书中收入大量现代法语医学词汇，大部分中译附有简明的解释。虽然囿于篇幅，字数受限制，但仍然能够提供足够的信息，有助理解原词的真正涵义，使读者不再被陌生的译名所困扰。第二部分是汉法部分，以法汉部分出现过的汉语词汇作词目，前后呼应。查找医学名词或相关资料时，无论从中文或法文入手，最后都能得到相同的结果。

本书和已经由外语教学与研究出版社出版的《法语医用会话》是两本互为补足的著作，两书在手，无论解读法文医学词汇，或者和法国人交谈，都能得心应手。

刘志侠

2008年1月于巴黎

Avant-propos

Parmi les vocabulaires spécialisés, on a souvent affaire à des termes de médecine. D'une part la santé fait partie de nos préoccupations quotidiennes ; d'autre part les grands médias nous abreuvent tous les jours d'informations sur les progrès prodigieux de la médecine.

Or le vocabulaire médical n'est pas à la portée du premier venu. Des termes apparemment anodins sont souvent difficiles à cerner. Si l'on fouille dans les dictionnaires spécialisés, le désenchantement n'est jamais loin, puisque traditionnellement ces livres se contentent de donner la traduction de définitions pour les spécialistes. Beaucoup de mots prennent une allure mystérieuse aux yeux des non-professionnels. On ne parvient à deviner leur contour qu'après avoir eu recours aux autres dictionnaires ou ouvrages de vulgarisation, encore que le succès ne soit pas chaque fois au rendez-vous.

Il est donc souhaitable de réunir ces deux démarches en une seule : beaucoup de temps et d'efforts seront alors épargnés. Cette solution nous paraît pleine de bon sens, et nous nous sommes employés dans notre rédaction à adjoindre une explication courte et claire à une grande partie des définitions, de sorte qu'on puisse les comprendre

dès la première lecture. Bien que la pagination ne permette ni un développement plus fouillé ni une généralisation totale, la consultation n'en devient pas moins agréable et enrichissante. Dans la deuxième partie, nous avons rassemblé un grand nombre de termes médicaux chinois. Cette partie est le pendant de la première, puisque les équivalents français y ont leur entrée. Ceci signifie que pour aborder tel ou tel terme médical, la recherche pourra commencer à partir des mots chinois ou français : les résultats sont les mêmes à l'arrivée.

Ce dictionnaire ainsi que notre autre livre de conversation *Le français médical* sont rédigés de concert. Ils concourent ensemble à la bonne maîtrise du français médical tant sur le plan de la lecture et de l'écriture que dans la communication orale avec les Français.

Paris, le 20 janvier 2008

Alexandre W. K. Lau

目 录

Sommaire

法汉部分

Dictionnaire français-chinois

法汉部分体例说明.....3

Schéma des articles français

常用缩略语表.....6

Liste des abréviations

词典正文..... 7~489

Dictionnaire

汉法部分

Dictionnaire chinois-français

汉法部分体例说明.....493

Schéma des articles chinois

部首目录.....496

Tableau des radicaux par nombre de traits

检字表.....500

Tableau des entrées par radical

词典正文..... 531~924

Dictionnaire

附录：数字及字母.....925

Annexe: chiffre et lettre



法汉部分

Dictionnaire français-chinois

世说新语

卷之六 容止

法汉部分体例说明

Schéma des articles français

1. 每一单词立为一条词目，按法文字母顺序排列。

Chaque mot constitue une entrée. Les mots sont alphabétiquement classés en conformité avec l'usage lexicographique.

folliculite *n.f.* 毛囊炎 ◇细菌引起的炎症

fonction *n.f.* 官能，功能，机能，作用

fongicide *n.m.* 灭真菌剂

2. 词组根据中心词，放在相关的词目下面。词目用“~”代替。

Les mots composés ou expressions, suivant leur composant principal, se rattachent à l'entrée correspondante. Celle-ci est remplacée par « ~ ».

alcool *n.m.* 酒精，乙醇

~ éthylique 饮料酒精

abus d'~ 饮酒过度，酗酒

accoutumance à l'~ 酒瘾

consommation d'~ 喝酒

3. 词目附有词性，如词形变化有特殊形式，列在词尾。复数的特殊形式用斜体字母表示，与代替号连用，置于圆括号内。

Les entrées sont données avec le genre et éventuellement avec les formes irrégulières de leurs variants.

abdominal, e (*pl. ~aux*) *adj.* 腹部的, 肚子的

ablation *n.f.* 切除

édenté, e *n.* 无牙的人, 缺牙的人

4. 只收入与医学有关的中文释义，一词多义时以 1、2、3 等分隔。

Seules les définitions en relation avec la médecine sont retenues et traduites en chinois.

Les définitions multiples sont indiquées par les chiffres 1, 2, 3, etc.

éruption *n.f.* 1. 发疹 2. 出牙

piqûre *n.f.* 1. 注射, 打针 2. 刺伤, 刺痛 3. (昆虫) 叮, 咬

5. 药物的中文译名原则上使用中国国家食品药品监督管理局规范的非专利名称，适当收入常见通用名称。如为商品名称，加上引号 (" ") 标示。

La nomenclature générique définie par le Bureau national de contrôle des produits alimentaires et pharmaceutiques chinois est adoptée pour

désigner les médicaments. Sont également mentionnées certaines appellations courantes dont les noms de marque sont signalés par des guillemets.

médroxyprogestérone *n.f.* 甲羟孕酮, “甲孕酮”, “安宫黄体酮” ◇激素制剂, 治疗子宫内膜异位、乳腺癌或子宫体癌。

6. 大部分释义后面附有补充说明, 提供相关医学信息, 其中以星号 (*) 标示的词汇均为词目, 可据此互相参照。

Les compléments explicatifs après la plupart des définitions ont pour but de faciliter leur compréhension. L'astérisque (*) renvoie les mots à des entrées qui les concernent.

lipoprotéine *n.f.* 脂蛋白 ◇脂肪和蛋白的结合物, 使脂肪能溶于血浆中, 供人体需要。主要有极低密度脂蛋白 VLDL* cholestérol、低密度脂蛋白 LDL* cholestérol 和高密度脂蛋白 HDL* cholestérol。

VLDL cholestérol *n.m.* 胆固醇极低密度脂蛋白 ◇VLDL 是英文 *very-low-density lipoprotein* 的缩写, 主要功能是从肝脏携带脂肪至身体各组织, 并转变为胆固醇低密度脂蛋白 LDL* cholestérol。

常用缩略语表

Liste des abréviations

adj. = adjectif (形容词)

adv. = adverbe (副词)

f. = féminin (阴性)

inv. = invariable (词形无变化的)

loc. = locution (短语)

loc.adv. = locution adverbiale (副词短语)

m. = masculin (阳性)

n. = nom (名词)

n.f. = nom féminin (阴性名词)

n.f.pl. = nom féminin pluriel (阴性复数名词)

n.m. = nom masculin (阳性名词)

n.f.inv. = nom féminin invariable (阴性不变名词)

n.m.inv. = nom masculin invariable (阳性不变名词)

n.m.pl. = nom masculin pluriel (阳性复数名词)

pl. = pluriel (复数)

Aa

Aarskog 阿斯柯格 ◇挪威医生 (Dagfinn Charles Aarskog, 1928~)。

syndrome d'~ 阿斯柯格综合征 ◇遗传性畸形, 身材矮小, 面发育不全, 眼距宽, 阴囊上缩, 睾丸下降不全, 但智力正常, 预后良好。

abaisse-langue *n.m. inv.* 压舌板

abaissement *n.m.* 降低, 减少

abaisseur *n.m.* 降肌 ◇收缩时产生下降动作的肌肉。

abasie *n.f.* 行走不能症 ◇神经功能疾病, 与肌功能无关。

abcès *n.m.* 脓肿

~ **chaud** 热性脓肿, 细菌性脓肿 ◇通常由葡萄球菌或链球菌引起, 患处红肿、发热和疼痛。

~ **dentaire** 牙槽脓肿 ◇牙齿根部脓肿。

~ **froid** 寒性脓肿, 结核杆菌脓肿 ◇霉菌或结核杆菌入侵, 发展缓慢, 几乎没有红、热、痛等炎症表现, 例如肺脓肿。

~ **hépatique amibien** 阿米巴肝脓肿 ◇病原虫阿米巴入侵, 常见于肝脏, 亦可位于肺、脑和脾。

~ **périamygdalien** 扁桃体周围脓肿

~ **profond** 深度脓肿 ◇病灶在体内, 而非皮肤下面。

~ **pulmonaire** 肺脓肿

abdomen *n.m.* 腹部, 肚子 ◇胸部至骨盆的躯干部分。

abdominal, e (pl. ~aux) *adj.* 腹的, 肚子的

abducteur *n.m.* 外展肌, 展肌 ◇牵引肢体进行外展 abduction* 动作的肌肉。

abduction *n.f.* 外展 ◇四肢或指趾由躯体向外展开, 相反动作作为内收 adduction*。

aberration *n.f.* 1. 畸变, 变种 2. 错乱, 反常 3. 差异, 偏差

~ **chromosomique** 染色体畸变 ◇染色体的数目和结构不正常, 基因缺失、倒位、易位或重复。

abêtalipoprotéinémie *n.f.* 无 β 脂蛋白血症 ◇即巴辛-康

兹维格综合征 syndrome* de Bassen-Kornzweig。

ablation *n.f.* 切除

~ chirurgicale 手术切除

~ des polypes 切除息肉

abortif *n.m.* 堕胎药

abouchement *n.m.* 联合, 接合

aboulie *n.f.* 意志缺失症 ◇犹豫不决, 决而不行, 常为抑郁症或强迫症的表现。

abrasion *n.f.* 1. 擦破, 磨损 2. 擦除, 磨除

~ cutanée 皮肤擦损

~ dentaire 牙釉质磨损

~ d'un tatouage 磨除纹身

abréaction *n.f.* 精神发泄 ◇以语言或行动把内心积郁释放出来。

absence *n.f.* 1. 缺乏 2. 失神 ◇短暂失去意识, 疲倦、酗酒或癫痫都可能引起。

~ de mémoire 失忆 ◇记忆短暂缺失。

~ d'organes 器官缺失 ◇妊娠期间, 胎儿某些器官停止发育, 导致缺失。

absorptiométrie *n.f.* 吸收测定法

~ biphotonique 双光子吸收检查术 ◇使用超声波技术, 诊断骨质疏松症。

absorption *n.f.* 吸收

abstinence *n.f.* 节制, 戒除, 禁食

abus *n.m.* 滥用, 过度使用

~ sexuels 对幼童性侵犯

acalculie *n.f.* 计算不能, 计算障碍症

acanthocyte *n.m.* 棘红细胞 ◇不正常的红细胞, 表面有刺状突起, 数量异常增加时是代谢障碍的表现。

acanthocytose *n.f.* 棘红细胞症 ◇即巴辛-康兹维格综合征 syndrome de Bassen*-Kornzweig。

àcanthose *n.f.* 棘皮病 ◇皮肤变厚变粗, 例如牛皮癣 psoriasis*。